

# SZERKESZTŐK-OLVASÓK

**ENDRE KÁROLY költő (Temesvár).** — Franyó Zoltán műfordításairól írt cikkem szépen jött le. Sajnos azonban, egy műszó hibásan került bele, amelynek helyreigazítását mind a tárgyi, mind a tudományos hűség megköveteli. Arkhilokhosz a *choliámbus*-nak, nem pedig a *choriámbus*-nak volt a megalkotója. E kettő merőben mást jelent. A *choliámbus* a görög *cholos* (béna, sánta) és a *iambus* szavak összetétele, s egy olyan trimeter iambikus *versornak* az elnevezése, amelynek utolsó *iambusa* helyett egy *trocheus* vagy egy *spondeus* áll. Arkhilokhosz ennek a *sornak*, illetve az ilyen sorokból álló *versnek* első alkalmazója (az *Osi örökség* személynéiben ez a visszaütő, megtorpanó zenét létrehozó vers sokszor fordul elő mint különös kifejezésforma, igen szép és hű tolmácsolásban). Ezzel szemben a *choriámbus* egy négyzótagú *versláb*, amelynek első tagja egy *choreus*, második tagja pedig egy *iambus*. Ez a *versláb* Arkhilokhosz idejében még ismeretlen volt, és csak két évszázad múltán használták először a karköltészetben mint elevenítő ütemet.

**MORAVETZ GYÖRGY technikus (Marosvásárhely).** — Műszaki foglalkozásom ellenére (vagy éppen azért, hogy „egyensúlyban“ tartsam műveltségemet) igen érdekel az irodalom, nemcsak a szépirodalmat értve ez alatt, s a nálunk megjelenő könyvek jó részét elolvasom. Ez azonban nemcsak nagy nyereséget, hanem sokszor idővesztéséget is jelent, mert ha rendelkeznék a jó, megbízható, tárgyilagos és nem utolsósorban gyors (a könyv megjelenésével majdnem egyidejű) kritika irányítójával, okosabban szelektálhatnék olvasmányaim között. Persze, ez nem az Önök feladata lehetne elsősorban, mert nem hiszem, hogy havonkénti megjelenéssel lépést tarthatnának a könyvek „piacra dobásának“ gyors ütemével; valamelyik helyilapunknak kellene vállalnia ezt a szolgálatot, az eddiginél sokkal rendszeresebben. Önöktől én inkább azt várnám, hogy — a havonkénti megjelenésből következő kisebb mozgékonyssággal, de nagyobb alapoossággal — a hazai magyar könyvkiadásban és általában az irodalomban (illetve az irodalom és a közönség viszonyában) megmutatkozó jelenségeket elemezzék. Nagyon érdekelne például egy olyan ankét, hogy kik az olvasói a mai költők versesköteteinek, melyeknek fogyasztását, mint szorgos könyvesbolt-látogató, tapasztalom ugyan, de magam nem tartozom ebbe a „fogyasztói csoportba“.

